

Cat Cartoons: Episode Seventy Six: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน คน - ศพ

pôo ban-yaai: dton · kon - sòp

Narrator: Episode - 'Kon' - 'Sop'.

นักอ่านข่าว: เกิดเหตุรถล๊อคชนกับรถทัวร์ มีคนเจ็บห้าคน คนตายสิบศพ เจ้าหน้าที่เก็บศพไปแล้วหกศพ

nák àan kàao: gèrt hàyt rôt síp lór chon gàp rôt tua mēek-ná-jèp-hâa-kon

kon-dtaai-síp-sòp · jào nâa-tēe gèp sòp bpai láew hòk sòp

Newsreader: There was a vehicle accident involving a ten-wheeler and a coach (bus). 'Mee kon jep haa kon', 'kon dtaai sip sop'. (Five people were injured and ten died) 'Jao naa-tee gep sop bpai laew hok sop'. (Six bodies were recovered at the scene of the accident)

วิเชียรมาศ: น่าสงสารจัง เอ๊ะ ทำไมคนเจ็บเป็น คน แต่คนตายเป็น ศพ ละ

wí-chian mâat: nâa sǎng-sǎan jang · e · tam-mai kon jèp bpen · kon · dtàe

kon dtaai bpen · sòp · lâ

Wi-chian maat: How unfortunate! But hold on a minute! Why was the classifier 'Kon' used with 'Kon jep', but the classifier 'Sop' was used with 'Kon dtaai'?

สี่สวาด: ไม่ว่าจะคนเจ็บหรือคนตายก็เป็นคนเหมือนกัน ที่ถูกต้องใช้ลักษณนามว่า คน ทั้งสองคำ
sèet-wâat: mâi wâa kon jèp rêu kon dtaai gôr bpen kon mêuan gan têu tók
dtông cháí lák-sà-nà-naam wâa · kon · táng sǒng kam

Si Sawat: Whether it's 'Kon jep' or 'Kon dtaai', they're both 'Kon' all the same. So the correct classifier that should be used with both of them, is 'Kon'.

วิเชียรมาต: แล้วทำไมเค้า(เขา)ใช้ลักษณนามว่า ศพ กับคนตายล่ะ

wí-chian mâat: láew tam-mai káo (kǎo) cháí lák-sà-nà-naam wâa · sòp gáp
kon dtaai lâ

Wi-chian maat: So why was the classifier 'Sop' used with 'Kon Dtaai'?

สี่สวาด: เค้า(เขา)ใช้ผิดนะซี(ลี) เพราะเค้า(เขา)คิดเลยไปว่า เมื่อตายแล้วก็กลายเป็นศพนะซี(ลี) เลยใช้เร็วไปหน่อย

sèet-wâat: káo (kǎo) cháí pít nâ sí (sì) prór káo (kǎo) kít loie bpai wâa ·
mêua dtaai láew gôr glaii bpen sòp nâ sí (sì) loie cháí reo bpai nòi

Si Sawat: The newsreader has obviously used it wrongly. The newsreader must have obviously equated 'Kon dtaai' to 'Sop', which is a tad early.

ผู้บรรยาย: คน ใช้ลักษณนามว่า คน ไม่ว่าจะเป็นคนเจ็บหรือคนตาย ส่วน ศพ เป็นลักษณนามของศพ

pôo ban-yaai: kon · cháí lák-sà-nà-naam wâa · kon · mâi wâa jà bpen kon
jèp rêu kon dtaai · sùn · sòp · bpen lák-sà-nà-naam kǒng sòp

Narrator: The classifier 'Kon' is used with 'Kon', whether it be 'Kon jep' or 'Kon dtaai'. 'Sop', on the other hand, is the classifier for 'Sop'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

Translating Thai into English is really tricky. Too literal a translation and whilst it may appear that a translated sentence has maintained the structure and flow of the original sentence, it ends up sounding like pidgin English (and sometimes quite a bit of the intended meaning and/or subtle nuances is lost in translation as well). Exercise too many liberties so as to get natural sounding English sentences that most closely reproduces the intended meaning and/or nuances, and the translation runs the risk of being considered a bad one because obviously at first glance, the English sentence would not look anything like the original Thai sentence in form and/or structure.

So it is that many liberties have been exercised in the translation of this episode because of the subject matter dealt with herein.

The Cat Cartoon Series...

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-seventy-six-learn-and-love-the-thai-language/>